

哈佛 蓝星双语名著导读

Today's Most Popular Study Guides

Harry Potter and
the Goblet of Fire

哈利·波特与火焰杯

原著 J.K.Rowling〔英〕

导读 Sparknotes

翻译 王晓芳

 天津科技翻译出版公司



SMARTER BETTER FASTER

哈佛蓝星双语名著导读

Today's Most Popular Study Guides

哈利·波特与火焰杯

Harry Potter and
the Goblet of Fire

[英] J.K.Rowling 原著

Sparknotes 导读

王晓芳 翻译

张滨江 主审

SMARTER

BETTER

FASTER



天津科技翻译出版公司

著作权合同登记号:图字 02-2008-60

图书在版编目(CIP)数据

哈利·波特与火焰杯:英汉对照/(英)罗琳(Rowling, J. K.)原著;王晓芳译
天津:天津科技翻译出版公司,2009.1

(哈佛蓝星双语名著导读)

书名原文:HARRY POTTER AND THE GOBLET OF FIRE

ISBN 978-7-5433-2345-2

I. 哈… II. ①罗…②王… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第112724号

Harry Potter and the Goblet of Fire By Rowling, J. K

Copyright © 2002 by Sparknotes LLC

All rights reserved.

Chinese edition © 2008 by Tianjin Science & Technology Translation & Publishing Co

This Chinese edition was published by arrangement with Sterling Publishing, Inc., 387
Park Avenue South, New York, NY 10016

哈佛蓝星双语名著导读:哈利·波特与火焰杯

TODAY'S MOST POPULAR STUDY GUIDES

出版:天津科技翻译出版公司

出版人:蔡颢

地址:天津市南开区白堤路244号

邮政编码:300192

电话:022-87894896

传真:022-87895650

网址:www.tsttpc.com

印刷:天津市蓟县宏图印务有限公司

发行:全国新华书店

版本记录:846×1092 32开本 7.375印张 148千字

2009年1月第1版 2009年1月第1次印刷

定价:15.00元

版权所有·侵权必究

(如有印装问题,可与出版社调换)

CONTENTS 目录

CONTEXT	2
来龙·去脉	
PLOT OVERVIEW	6
情节·览	
CHARACTER LIST	24
角色·亮相	
ANALYSIS OF MAJOR CHARACTERS	46
主角·赏	
Harry Potter 哈利·波特	46
Ron Weasley 罗恩·韦斯莱	48
Hermione Granger 赫敏·格兰杰	48
THEMES, MOTIFS & SYMBOLS	52
主题·主题成分·象征	
The Problem of Enslavement	52
奴隶问题	
Community Connectedness	52
团队协作	
The Preoccupations of Adolescence	54
关注青春期	
Fallen Facades 被推翻的表象	56
Blast-Ended Skrewts 炸尾螺	58
Speech 语气	58
SUMMARY & ANALYSIS	60
断章·取义	
Chapters 1-2	第 1~2 章
Chapters 3-4	第 3~4 章
Chapters 5-6	第 5~6 章

Chapters 7-8	第 7~8 章	78
Chapters 9-10	第 9~10 章	86
Chapters 11-12	第 11~12 章	94
Chapters 13-14	第 13~14 章	100
Chapters 15-16	第 15~16 章	108
Chapters 17-18	第 17~18 章	116
Chapters 19-20	第 19~20 章	124
Chapters 21-22	第 21~22 章	132
Chapters 23-24	第 23~24 章	140
Chapters 25-26	第 25~26 章	146
Chapters 27-28	第 27~28 章	154
Chapters 29-30	第 29~30 章	162
Chapters 31-32	第 31~32 章	170
Chapters 33-34	第 33~34 章	176
Chapters 35	第 35 章	184
Chapters 36-37	第 36~37 章	192

IMPORTANT QUOTATIONS EXPLAINED 202

语出·有因

KEY FACTS 210

作品档案

STUDY QUESTIONS & ESSAY TOPICS 216

问题·论题

REVIEW & RESOURCES 220

回味·深入

Quiz 四选一 220

Suggestions for Further Reading 相关链接 227

致读者

亲爱的读者,在这个多元文化的世界里,渴望知识、钟情文学、热爱英语的你是否希望站在巨人的肩膀上摘星呢?

“哈佛蓝星双语名著导读”系列是全美最风行的经典名著导读笔记,由哈佛学生们融会名著阅读和文学学习精华,亲笔撰写而成。蓝星系列精选了来自世界各国的杰出经典著作,以经典性和流行性并重的名著为素材,以明晰的风格和地道的语言,解读名著精华和具有时代性的主题和思想。每一分册都包括名著的创作背景、人物分析、主题解析、篇章讲解、重要引文释义、作品档案,并且附有相关的思考题、推荐论题、小测验以及延伸阅读篇目。

如今“蓝星”漂洋过海,轻轻落在了国内英语学习读者的掌中,读者不需走出国门,即可轻松掌握哈佛课堂上的知识。蓝星系列丰富的内容编排,使我们不仅仅停留于对名著内容的了解,而且对著作的精华和内涵有更全面、深入的掌握,进而对英语语言和文化做更进一步的了解和研究。蓝星精辟、明晰的编写风格让“半天阅读一本名著”成为现实,使我们在有限的闲暇时间内阅读更多的书,同时迅速增强英语水平,提高文学修养,增加谈资。

天津科技翻译出版公司之前推出的“蓝星”系列78册,多为古典及经典题材,在图书市场上收到了很好的反响。本次推出的新品种20册均以现代及当代畅销书为首选,流行性和可读性更强,进一步丰富了该系列的内容。本次出版仍由天津外国语学院张滨江教授和青年教师负责翻译和审校,并严格按照原作的风格,提供原汁原味的英语环境,让读者自由地阅读、想象和发挥。

蓝星闪耀,伴你前行!

CONTEXT

The Harry Potter books were fabulously successful upon their publication. Most readers like an unlikely hero, and Harry, with his broken glasses, skinny frame, and late learning about the wizard world, is such a hero. He succeeds as a result of his enthusiasm, courage, and good friends. These are all positive traits that any reader can understand and desire. Because Harry's relatives undervalue his complex and companionable personality, we are satisfied when he triumphs over people and creatures more powerful than he. Harry is a quirky, unlikely hero.

J.K. Rowling's series of adventures touches the common children's fantasy that another world coexists with our own. The Harry Potter books describe us as Muggles, non-magical people who live our entire lives oblivious to the existence of wizards. The novels allow us to envision a magical world that we are otherwise unable to see. The attitude of wizards toward Muggles is usually tolerant and humoring. The book blurs the boundary between real life and fantasy. Even if there were wizards in our world, we, as Muggles, wouldn't know about them.

Rowling's world offers something to everyone. The novel contains all the elements of adventure stories, including monsters, magic, sports, and miracles. But it also resembles a detective story. The masterminds in the books are all clever, and they are never who they seem. Furthermore, the books familiarize Hogwarts, the magic school that Harry attends. Children can understand and sympathize with the environment of Hogwarts. Gradually, all of


来龙·去脉

哈利·波特丛书自出版以来获得了前所未有的成功。乍看之下不具有英雄气质的主人公往往更受读者的青睐，而哈利就是这样一位主人公，他戴着一副破旧的眼镜，身形消瘦，很晚才得知魔法世界的存在。哈利的成功归因于他的热情、勇敢和好友们的帮助。这些积极向上的品质正是任何一位读者都能够理解并期待拥有的。正因为哈利的亲戚低估了他复杂、平易近人的性格，当他战胜比自己强大的人物时，我们感到很欣慰。哈利是一个奇特的不像英雄的英雄。

J·K·罗琳的系列冒险故事，拨动了孩子们的幻想之翼：还有一个世界与我们的世界共存。哈利·波特丛书把我们描写成麻瓜，即不懂魔法的人，终其一生都不知道魔法世界的存在。小说让我们想象出一个看不见的魔法世界。巫师对麻瓜的态度通常非常宽容有礼且幽默风趣。小说模糊了真实世界和幻想世界的界限。即使巫师就在我们身边，我们这些麻瓜也无从知晓。

罗琳描述的世界适合各种读者的口味。小说包含冒险故事的全部因素，有怪物、魔法、体育和奇迹。但是它又很像侦探小说。小说中有大智慧的人物都极其聪明，全都深藏不露。另外，小说使读者熟悉了哈利学习的地方——霍格沃茨魔法学校。孩子们能够理解并对霍格沃茨的生活环境产

the extraordinary aspects of the school become unsurprising, and Hogwarts resembles any child's school where all things are connected and everything is contained. Harry is an ordinary boy who experiences the complexity of growing up, and yet we are able to see this process against an enchanting and vivid new background.

Harry Potter and the Goblet of Fire expands the magical world beyond Hogwarts and Britain, through the International competitions of the Quidditch World Cup and the Triwizard Cup. It also confirms that, while Harry has held Voldemort temporarily at bay in the previous books, Voldemort will return again, and the wizard world will have to reckon with this bleak certainty. Each book in the Harry Potter series addresses a different social issue. The first book takes a stand against the pursuit of immortality. The second book speaks against racism and family privilege. The third book discusses the injustices of poor legal systems. This book combats enslavement, both of house-elves and of good wizards. 

生共鸣。这个学校中所有不平常的事物，渐渐地都变得习以为常，和任何一所普通学校一样，霍格沃茨所有事物都相互联系，相互包含。哈利是一个正在经历着成长烦恼的普通男孩，我们在新的生动迷人的描述中，见证他的成长。

《哈利·波特与火焰杯》通过魁地奇世界杯和三强杯这两项国际赛事，将魔法世界扩展到霍格沃茨和英格兰之外。在前几本书里哈利曾抓住困境中的伏地魔，可以肯定他还会回来，魔法世界不得不面对这一阴暗的现实。每一本哈利·波特丛书都会提出一个社会问题。第一本书，抵抗邪恶势力。第二本书，抨击种族不平等和家族特权。第三本书，探讨不公平且漏洞百出的法律体系。这本书则是反对奴役家养小精灵和善良的巫师。🔥

PLOT OVERVIEW

The story begins fifty years before the present day, with a description of how the Riddle family was mysteriously killed at supper, and their groundsman, Frank Bryce, was suspected of the crime, then declared innocent. Frank Bryce, now an elderly man, wakes in the night to see a light in the window of the abandoned Riddle House. He investigates and overhears Voldemort and Wormtail plotting to kill a boy named Harry Potter. Voldemort takes note of him and kills him on the spot. Harry Potter wakes up in the night with a throbbing pain in the scar Voldemort gave him. He worries that Voldemort is nearby, and he writes to Sirius Black, his godfather, mentioning the pain in his scar.

The next morning Harry's Uncle Vernon receives a letter from the Weasleys asking Harry to join them at the Quidditch World Cup, and Vernon grudgingly agrees to let Harry go. The following day, the Weasleys arrive in the Dursleys' boarded-up fireplace to pick up Harry. The Weasley twins "accidentally" leave a trick toffee on the ground, which Dudley eats, causing his tongue to engorge itself. The Dursleys panic and throw things at Mr. Weasley as the Weasley boys and Harry exit through the fireplace. Harry arrives at The Burrow, the Weasley household, and there he meets for the two eldest Weasley brothers, Bill and Charlie, and there, Mrs. Weasley berates the twins for making Weasleys' Wizard Wheezes and giving them to Dudley.

Early the next morning, the Weasleys, Harry and Hermione head off to the Quidditch World Cup. They travel by Portkey, a

情节·览

故事从描述50年前发生的奇案讲起，里德尔一家在吃晚餐时神秘地死亡，而园丁弗兰克·布莱斯成为了嫌疑犯，却又无罪获释。现在，弗兰克老了，一天晚上他醒来时看见已废弃的里德尔老宅的窗中透出光亮。他起身查看，无意中听到伏地魔和虫尾巴在密谋杀死一个叫哈利·波特的男孩。伏地魔发现了他，当场把他杀死。此刻哈利从梦中惊醒，感到伏地魔在他额头留下的伤疤在剧烈疼痛。哈利担心伏地魔就在附近，于是写信给自己的教父小天狼星布莱克，告诉他伤疤疼痛的事。

第二天早晨，哈利的姨夫弗农收到韦斯莱家的来信，邀请哈利和他们一起去观看魁地奇世界杯赛，弗农勉强同意哈利前往。第二天，韦斯莱一家通过德思礼家封死的壁炉来接哈利。其间韦斯莱家的孪生兄弟“不小心”把肥舌太妃糖掉在地上，达力吃了糖，舌头一下子膨胀了起来。韦斯莱家的男孩和哈利从壁炉离开时，德思礼夫妇惶恐无状，抓起物件抛打韦斯莱先生。哈利来到韦斯莱的家——陋居，在这里他见到韦斯莱家最大的两个兄弟比尔和查理，韦斯莱夫人责骂孪生兄弟玩魔术还把奶糖给了达力。

翌日清晨，韦斯莱一家、哈利和赫敏去看魁地奇世界杯赛。他们利用门钥匙旅行，就是通过一个



process that involves using a piece of trash as a touchstone for warping across space. They use the same Portkey as Cedric Diggory, another Hogwarts student, and his dad. Together they are carried to the World Cup campground. Upon arrival, the Weasleys, Harry and Hermione head off to pitch their tent. Soon, Ludo Bagman arrives, jubilant at the festivities, and makes a wager with the twins on the outcome of the Cup. Soon afterward, Mr. Crouch arrives, throwing Percy into a great reverent fuss. Before they leave, they allude to a mysterious event that will happen at Hogwarts. Harry, Ron, and Hermione buy souvenirs and troop to the Top Box, where they meet Winky, a house-elf who is saving a seat for her master. The game begins, after a show from the respective mascots. In the end, Ireland wins, but Viktor Krum, the Bulgarian Seeker, catches the Snitch.

The night after the game, a crowd of Death Eaters, followers of Voldemort who escaped punishment, torture four Muggles by levitating them in the air. Harry, Hermione and Ron escape by fleeing into the woods, where Harry discovers that his wand is missing. Moments later someone fires the Dark Mark (the sign of Voldemort) using his or her wand. Winky, the house-elf, is found holding a wand at the scene of the crime. Mayhem ensues at the Ministry of Magic through the week.

Ron receives horrible second-hand robes from his mother and is upset. Amos Diggory brings news that a man named Mad-Eye Moody attacked an intruder at his house. Mr. Weasley runs to the Ministry to sort everything out. The Weasleys, Harry, and Hermione take taxis to the train station and board the train to Hogwarts. Upon arriving, after the Sorting ceremony and in the middle of dinner in the Hogwarts Great Hall, Dumbledore announces that the Triwizard Tournament between schools will

劣质门钥匙扭曲地穿越空间。他们和塞德里克·迪戈里父子共用一把门钥匙。塞德里克也是霍格沃茨的学生。他们一起被送到世界杯的营地。来到后，韦斯莱一家、哈利和赫敏率先搭起帐篷。不久，卢多·巴格曼来了，欣喜若狂地谈论赛事，还跟孪生兄弟打赌，猜测世界杯赛的结果。又过了一会，克劳奇先生来了，他让珀西成了大笑柄。他们离开之前，提到将有神秘的事情在霍格沃茨发生。哈利、罗恩和赫敏买了些纪念品后，便来到顶层包厢观看比赛，在那里，他们遇到家养小精灵闪闪，她在给主人占座位。比赛双方的吉祥物表演过后，比赛正式开始。结果是，爱尔兰队获胜，但是，保加利亚队的找球手威克多尔·克鲁姆抓到了金色飞贼。

比赛后的那天晚上，一群逃脱了惩罚的伏地魔的追随者——食死徒，在折磨四个麻瓜，把他们悬浮在半空中。哈利、赫敏和罗恩害怕地躲进树林里，哈利发现自己的魔杖不见了。片刻之后，有人用魔杖发射了黑魔标记（伏地魔的标记）。小精灵闪闪在出事地点被找到，手里拿着一根魔杖。整整一周，魔法部乱成一团。

罗恩因妈妈给他买了一件恐怖的二手货礼服长袍而烦恼不已。阿莫斯·迪戈里给韦斯莱先生送信儿，绰号疯眼汉穆迪的人在他家里攻击一名闯入者。韦斯莱先生赶到魔法部平息事端。韦斯莱夫人和孩子们及哈利、赫敏乘出租车去火车站，登上开往霍格沃茨的列车。抵达霍格沃茨后，首先在霍格沃茨大礼堂举行分帽仪式，接着是晚餐，其间，邓布利多宣布校际三强争霸赛今年由霍格沃茨举

take place this year at Hogwarts, and also that Mad-Eye Moody will be the new teacher of defense against the dark arts.

Mad-Eye Moody is a competent teacher. He turns Malfoy into a ferret for trying to attack Harry while Harry's back is turned. In class, Moody teaches Gryffindor the three unforgivable curses, Imperius, Cruciatius, and Avada Kedavra (the curse that killed Harry's parents). Meanwhile, Hermione finds a society that advocates freeing house-elves, who are slaves. She asks Harry and Ron to wear badges. As Defense Against the Dark Arts progresses, Harry learns to successfully ward off the Imperius Curse.

In late October, the delegates from Beauxbatons and Durmstrang arrive, and Ron is thrilled to see that Viktor Krum, a famous Quidditch player, has come with Durmstrang. On halloween night, the Goblet of Fire spits out the names of the champions who will compete in the Triwizard Tournament; along with Cedric Diggory, Fleur Delacour, and Viktor Krum, Harry Potter is selected. Mass chaos ensues, since Harry is too young. But because the Goblet's decision is final, it is generally decided that Harry is obligated to compete. Gryffindor House is triumphant, but Ron is sullen and envious, and he doesn't speak to Harry for quite some time. School resumes, and Harry is frustrated that few people believe he didn't place his own name in the Goblet of Fire. The first task approaches, and Harry is fretful; during the weighing of the wands, a reporter named Rita Skeeter accosts Harry and interviews him for what she says is a story about the tournament, but instead publishes a sappy, exaggerated article about Harry's tragic past.

A few nights before the task, Hagrid invites Harry for a late night walk, which ultimately turns into a glimpse of the first task: dragons. Harry hurries home, and in the Gryffindor common room

办，而疯眼汉穆迪将成为教授黑魔法防御术的新教师。

疯眼汉穆迪是一个能力超群的老师。他把马尔福变成一只白鼬，因为他企图在背后袭击哈利。课上，穆迪教授格兰芬多学生三种不可饶恕的咒语，夺魂咒、钻心咒和阿瓦达索命咒（杀死哈利父母的咒语）。同时，赫敏建立了家养小精灵权益促进会，倡导解放奴隶身份的家养小精灵。她要求哈利和罗恩也佩戴徽章。在黑魔法防御术课上，哈利学会抵御夺魂咒。

10月底，布斯巴顿和德姆斯特朗的代表团到达霍格沃茨，罗恩为能见到著名的魁地奇选手威克多尔·克鲁姆而兴奋异常，他已随德姆斯特朗的代表团到来。万圣节的晚上，火焰杯里飞出即将在三强争霸赛中竞技的勇士的名字；同塞德里克·迪戈里、芙蓉·德拉库尔和威克多尔·克鲁姆一起被选中的还有哈利。由于哈利年龄太小，而引起了混乱。但是火焰杯的决定就是最后的决定，因此哈利必须参加比赛。格兰芬多学院欢欣鼓舞，而罗恩却感到气愤而妒嫉，很长一段时间都不跟哈利讲话。课业照常进行，哈利受到了挫折，因为没有人相信他不曾把名字投进火焰杯。第一个项目临近了，哈利很烦躁；检测魔杖时一个名叫丽塔·斯基特的记者跟哈利搭讪，希望采访哈利后撰写一篇关于争霸赛的文章。然而，她发表了一篇愚蠢、夸大其辞的文章，写的是哈利悲惨的过去。

比赛开始的前几天晚上，海格邀请哈利深夜外出，知道了第一个比赛项目：火龙。之后，哈利匆忙回家，在格兰芬多公共休息室的壁炉里，出现了

fireplace, Sirius's head appears, warning Harry that Karkaroff, the head of Durmstrang, was a Death Eater and possibly still is dangerous, and that Moody was the Ministry's best dark wizard catcher ever, and is probably at Hogwarts for a reason. The next day, Harry warns Cedric about the first task; Moody overhears, commends Harry's decency, and hints that Harry should use his broomstick to get past the dragon. Harry and Hermione spend hours practicing summoning charms, and the day of the first task, Harry summons his broomstick and flies past the dragon, capturing the golden egg and receiving high marks. Everyone in Gryffindor is ecstatic, and Ron and Harry are reunited.

Soon afterward, Hermione drags Harry and Ron down to the kitchens, where they encounter Dobby, who is thrilled at his freedom, and Winky, Mr. Crouch's ex-house-elf, who is miserable at hers. In class, Professor McGonagall announces that the Yule Ball is approaching and that the champions must find partners; this is an unexpected and difficult task. Harry gathers his courage to ask Cho, but finds out that she is already going with Cedric. Hermione has a date, but won't say who it is; and she is annoyed when Ron asks her as his last-resort date. Finally, Harry and Ron procure the pretty but annoying Patil twins as their partners for the Yule Ball. On Christmas, the night of the ball, Ron wears his awful dress robes and spends the entire night staring at Hermione, who is there as Viktor Krum's date. Harry spends the whole night feeling miserable about Cho and Cedric, and so Harry and Ron leave the ball for a stroll, during which they overhear Hagrid telling Madame Maxime, the giant head of Beauxbatons, that he is half-giant. After the ball that night, Cedric hints for Harry to take a bath with the golden egg, but Harry is wary of this advice. Harry returns to Gryffindor tower